



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية



**24 Juillet, 2022**

**6ème dimanche après Pentecôte**  
Saint Christina, martyr.

الأحد السادس بعد العنصرة  
وتذكار القديسة الشهيدة خريستينا.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Fr Michel  
Fawaz** Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الخامسة  
Ton 4

اللحن الرابع  
L'Évangile des matines 5



هذا الرجل المُقعد الذي أتى به إلى السيد صورة عن كل واحد منا. أصدقاؤه أرادوا له شفاء جسدياً. يُطلب شيء آخر من أجل مريض؟ كلنا يسعى إلى الشفاء. غير ان السيد لم يُلب فوراً حاجة القادمين اليه لأنه كان يعلم أنهم أحوج إلى الله وأن هذا المريض عينه أحوج إلى الله منه إلى الشفاء، ولذلك قال له: "يا بني مغفورة لك خطاياك".

المريض، الجريح، المهجّر بحاجة، بالدرجة الأولى، إلى غفران ورحمة. ولذلك فإن واجب الكنيسة ان تلتفتهم أولاً إلى الحاجة الأولى. القلب مريض، النفس مصابة بالخطيئة، وبعد هذا تأتي أحزان الناس. ولذا يجب أن نغتنم فرصة أحزان الناس وانكسارنا لكي ندرك أن الله نور وانه قريب. فإذا شُفيت النفس من خطيئاتها حصلت على الأهم وأدركت وجه المسيح.

بعد شفاء النفس شفى يسوع المقعد الذي قدموه اليه. نحن في الكنيسة ماذا نفكر؟ لو أردنا أن نُحلل أفكار الناس إلهياً، لما بقي واحد أمام الله ولُحُكم علينا جميعاً بالجحيم. معظمنا يشعر ان الحياة شطارة، أي انها كذب، وانها مال بالدرجة الأولى، والمال يأتي بشتى السبل.

كنت أسمع في أول صباي كلمة حلال وحرام. وكنت أعرف أناسا يقولون ان في التجارة أشياء تحلّ وأشياء لا تحلّ. بعضهم ذهب أن في السياسة ما يحلّ وما لا يحلّ. وكان قوم يقولون أيضاً ان في علاقات النساء والرجال ما يحلّ وما لا يحلّ. ثم أحسستُ أن التفريق بين الحلال والحرام شيء أخذ يتضاءل حتى اننا نكاد لا نسمع ان هناك فرقاً بين الصح والخطأ.

يقولون ان الشاطر بشطارته، وبكلمة أوضح ان السارق كالأمين، وان الكذوب كالصديق، وان الوفيّ كغير الوفيّ، وان القتال كغير القتال. لقد زاعوا والتطخوا، كما يقول الكتاب، زاعوا والتطخوا ولم يبقَ ولا واحد. ومع هذا حان الحين ليقول كل واحد عن نفسه: "أنا مُقعد يا سيد، أنا مُخلع، فاشف أنت نفسي". لقد مرّت العاصفة وأخذتنا، ودبّ الفساد إلى الفكر، وإذا فسد الملح فيماذا يُملح؟

ألا تؤمنون بأن الله قد أقام ابنه من بين الأموات؟ ألا تؤمنون بأننا سنقوم من بين الأموات؟ فإذا كانت القيامة ممكنة، وقد نالها المسيح بالجسد وأعطاهَا وعداً للمؤمنين به، اذا كانت القيامة مرجوة، فبالأولى القيامة من الخطيئة هي المرجوة، وبعد هذا يتعافى الجسد أو لا يتعافى سيان. ولكن برأفات الله وحنانه ربما عوفي الجسد، وربما ارتحنا في هذه الدنيا، ونحن نرجو أن نطمئن وأن نسلم وأن نحفظ أجسادنا لكي يتاح لنفوسنا هي أيضاً ان تسلم وتطمئن إلى ربها وتؤمن من جديد أن هنالك حلالاً وحراماً وان هنالك ما يُصنع وما لا يُصنع.

آمنوا بأن هناك فرقاً بين الاخلاص والابتعاد عن الرب، وبين الله والأصنام والطهارة والدنس. وقولوا ذلك لمن لا يؤمن، لأن الله حياتنا معنا

سيادة المطران جورج خضر



## Tropaire

## الطروباريات:

**Tropaire de la Résurrection – Ton 5**  
Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

طروبارية القيامة – بالحن الخامس.  
لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ  
وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ  
لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ،  
وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

### للقديسة الشهيدة خريستينا – بالحن الرابع:

نَعَجَّتْكَ يَا يَسُوعُ تَصْرُخُ نَحْوَكِ بِصَوْتِ عَظِيمٍ: يَا  
خَتْنِي إِنِّي أَشْتَاقُ إِلَيْكَ وَأَجَاهِدُ طَالِبَةً إِلَيْكَ وَأُصَلِّبُ  
وَأُدفِنُ مَعَكَ بِمَعْمُودِيَّتِكَ، وَأَتَأَلَّمُ لِأَجْلِكَ حَتَّى أَمْلِكَ مَعَكَ  
وَأَمُوتُ عَنْكَ لَكِي أَحْيَا بِكَ. لَكِنْ كَذِيبِحَةٍ بَلَا عَيْبٍ تَقَبَّلِ  
الَّتِي يَشْتَوِي قَدْ دُبِحَتْ لَكَ. فَيَشْفَاعَاتِهَا، بِمَا أَنَّكَ رَحِيمٌ،  
خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### **Kondakion:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empresse dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### القنطاق:

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،  
الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.



## THE EPISTLE

*Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us.  
Save me, O Lord, for the godly man is no more.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (12:6-14)**

Brethren, having gifts that differ according to the grace that was given to us, let each use them accordingly: whether prophecy, let him prophesy according to the proportion of the faith; or ministry, let him give himself to the ministry; or the teacher, to the teaching; or he who exhorts, in the exhorting; he who gives, let him do it with simplicity; he who presides, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness. Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. Love one another with brotherly affection; in honor preferring one another; in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord; rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing steadfastly in prayer; communicating to the necessities of the saints; given to hospitality. Bless those who persecute you; bless, and do not curse.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:1-8)**

At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"— He then said to the paralytic —"Rise, take up your bed and go home." And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.



## الرسالة

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ  
خَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية.

يا إخوة، إذ لنا مواهبٌ مختلفة باختلاف النعمة المُعطاة لنا، فمن وُهبِ النبوءة فليَتنبأُ وفقاً للإيمان، ومن وُهبِ الخدمة فليُلازم الخدمة، والمُعَلِّمُ التعلِيمَ، والواعظُ الوعظَ، والمتصدقُ البساطةَ، والمُدبِرُ الاجتهادَ، والراحمُ البشاشةَ. ولتكن المحبة بلا رياء. كونوا ماقنين للشرِّ ومُلتصقين بالخير. مُحبين بعضكم بعضاً حباً أحوياً، مُبادرين بعضكم بعضاً بالإكرام، غير متكاسلين في الاجتهاد، حارين بالروح، عابدين للربِّ، فرحين في الرجاء، صابرين في الضيق، مواظبين على الصلاة، مُواسين القديسين في احتياجاتهم، عاكفين على ضيافة الغرباء. باركوا الذين يسطهدونكم، باركوا، ولا تلعنوا.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، دخل يسوع السفينة واجتاز وجاء إلى مدينته. فإذا بمُخلع مُلقى على سريره قدّموه إليه. فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمُخلع: "ثق يا بُني، مغفورة لك خطاياك." فقال قوم من الكتبة في أنفسهم "هذا يُجذّب." فعلم يسوع أفكارهم، فقال: "لماذا تُفكرون بالشرِّ في قلوبكم؟ ما الأيسر أن يقال، مغفورة لك خطاياك، أم أن يقال فم فامش؟ ولكن لكي تعلموا أن ابن البشر له سلطان على الأرض أن يعفّر الخطايا. (حينئذ قال للمُخلع) "قم، احمِلْ سريرك واذهب إلى بيتك." فقام ومضى إلى بيته. فلما نظر الجموع، تعجبوا ومجدوا الله الذي أعطى الناس سلطاناً كهذا.



## L'épître

*Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras / de cette génération à jamais.  
Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.*

### **Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (Ro XII,6-14)**

Frères, puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été accordée, que celui qui a le don de prophétie l'exerce selon l'analogie de la foi ; que celui qui est appelé au ministère s'attache à son ministère ; que celui qui enseigne s'attache à son enseignement, et celui qui exhorte à l'exhortation. Que celui qui donne le fasse sans calcul ; que celui qui préside le fasse avec zèle ; que celui qui pratique la miséricorde le fasse avec joie. Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur ; attachez-vous fortement au bien. Par amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; par honneur, usez de prévenances réciproques. Ayez du zèle, et non de la paresse. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur. Réjouissez-vous dans les temps d'espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière. Pourvoyez aux besoins des saints. Exercez l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.

## L'Évangile

### **Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt VIII,28-IX,1)**

Comme Jésus était arrivé de l'autre côté de la mer, au pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si furieux que personne n'osait passer par là. Et voici, ils s'écrièrent : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » Il y avait loin d'eux un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons priaient Jésus, disant : « Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. » Il leur dit : « Allez ! » Ils sortirent, et entrèrent dans les porcs. Et voici, tout le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux. Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques. Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire. Jésus, étant monté dans une barque, re-traversa la mer, et alla dans sa ville





## THE SYNAXARION

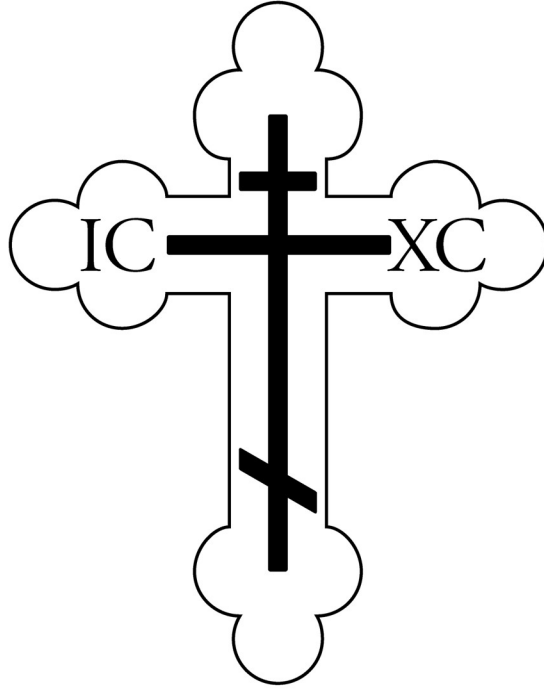
On July 24 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and glorious Great-martyr Christina of Tyre.

### *Verses*

The blood of martyrdom hath chastely united  
The blameless bride Christina to Christ the Bridegroom.  
On the twenty-fourth Christina was cast upon sharp stakes.

She was the beautiful daughter of the imperial governor, Urban, an idolater. Christina knew nothing of the Savior until the age of eleven, but, when she reached that age, her father—who was hiding her from the world until she was fully grown—made her live in a high tower. He gave her every comfort, but Christina’s young soul was suffocated in this idolatrous atmosphere. Looking out of the window at God’s natural wonders, she came, through her own understanding, to a firm belief in Him. God, in His great mercy, sent His angel to her, who named her the bride of Christ and fully instructed her in the things of God. Then Christina smashed all the golden idols in her rooms and distributed the remnants to the poor. Urban and two other leaders, Dion and Julian, tortured her and intended to kill her. Urban and Dion dropped dead, and Julian was blinded when Christina threw her severed tongue into his face. Christina’s courage in suffering and the marvels which were performed by the power of God brought many of Tyre’s pagan inhabitants to Christianity. Christina entered the immortal kingdom in the year 200.

On this day, we also commemorate the New-martyrs Athanasios of Ikia and Theophilos of Zakyntos; Athenagoras the Confessor; and the Passion-bearers Boris (Roman) and Gleb (David). By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.



### ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم سعاد، نديمة، إسبر، وديع، وديعة، جوزيف، لوريس، أمل، زينة، إلياس، بطرس، بولس وسلمى. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل رامز يعقوب وعائلته، إدغار يعقوب وعائلته والمختصين بهم.

**مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم وراحة نفوس موتاهم:**  
- لصحة وشفاء حياة كساب ولأجل أمجد الهزيم ورلى شماس وعائلتهما.